

11. Манаенко Г. Н. О содержании термина «дискурс» // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: материалы междунар. симпозиума (22-24 мая 2003 г.). Ч. 1. Волгоград, 2003. С. 23-26.

12. Протасова Е. Ю. Функциональная прагматика: вариант психолингвистики или общая теория языкознания // Вопросы языкознания. 1999. № 1. С. 142-155.

13. Прохоров Ю. Е. Концепт, текст, дискурс: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2006. 40 с.

14. Токарев Г. В. Дискурсивные лики концепт: монография. Тула: Изд-во Тул. ун-та, 2004. 325 с.

15. Энциклопедический социологический словарь. М.: ИСПИ РАН, 1995. 939 с.

УДК 378.147

Л. А. Иванова (Москва, Россия)

Российский технологический университет – МИРЭА

(МИТХТ им. М. В. Ломоносова)

Е. Л. Лукомская (Москва, Россия)

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Проблема обучения реферированию как виду коммуникативной деятельности студентов-нефилологов

В статье рассматривается реферирование иноязычных текстов как один из методов работы со студентами нефилологических специальностей по совершенствованию их умения обрабатывать информацию на иностранном языке. Представлены виды рефератов, а также компетентностная модель реферативной деятельности. Предлагается система заданий, направленных на практическое овладение навыками компрессии текста.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, реферирование, реферат, обучение иностранному языку, упражнения

В эпоху информационной цивилизации с учетом современных реалий, динамичного развития культурных сообществ, в условиях лавинообразного роста и постоянного обмена информацией по всем отраслям знания первостепенное значение приобретают умения оперативного извлечения и быстрой переработки данных, содержащихся в различных источниках как на родном, так и на иностранном языках.

Одним из способов обработки и перекодирования существенной и актуальной информации, полученной из печатного источника с целью использования её в дальнейшей деятельности, является реферирование текста.

В современном образовательном контексте в условиях компетентностно-ориентированного обучения формирование умений реферативного изложения научного текста является неотъемлемой частью умения работы с профессио-

нально значимой информацией, что подкрепляется требованиями ФГОС, предъявляемыми к компетенциям выпускников вуза по дисциплине «Иностранный язык».

Вопросы теории и практики реферирования были в центре внимания как отечественных (О. Я. Гойхман, В. И. Соловьёв, С. Л. Бурлакова, А. А. Вейзе, В. П. Леонов, В. Н. Комиссаров, О. И. Цибина, О. В. Пикуцкая, Л. А. Абрамова, Е. Н. Соловова, З. А. Федотова, А. И. Новиков, Т. И. Ковальчук, Н. Д. Зорина, И. К. Зуева, Б. А. Черемисов, Т. А. Сырина, А. Д. Кулик, Н. Л. Журбенко, А. И. Жолкова, И. А. Бабаева, С. О. Даминова, Т. И. Леонтьева, Т. Н. Корж, Н. Ю. Кириллина, Н. И. Колесникова и др.), так и зарубежных (J. M. Swales, S. Bailey, M. Pinto, R. F. Sommer, G. Yu, D. B. Cleveland, Z. Liu, S. Hidi, E. A. Uso, F. W. Lancaster, F. C. Palmer и др.) исследователей.

Под реферированием обычно понимают интеллектуальный творческий процесс, охватывающий целый ряд последовательных мыслительных и языковых операций, направленных на полное, точное и глубокое понимание прочитанного первоисточника (текста), смысловую компрессию исходного текста и создание его краткой, но семантически адекватной версии. Процесс реферирования носит сложный характер и включает приём (декодирование), интерпретацию и кодирование информации, иными словами, при реферировании осуществляется извлечение информации, её анализ и представление в обобщенной форме результатов анализа в письменной или устной форме.

В процессе анализа содержание текста разделяется на составляющие его аспекты для установления ценностной иерархии заключенных в нем сведений. Анализ позволяет выделить смысловые вехи, определить самые значимые фрагменты, подлежащие включению в реферат, а также выявить избыточные и второстепенные исходные данные и исключить их.

Комплексирование (синтез) информации делает возможным соединение в одно логическое целое самых существенных и ценных данных, выделенных в результате анализа документа-первоисточника. В процессе синтеза создается новый документ, обеспечивающий новую взаимосвязь и логическое комплексирование наиболее существенной информации. При составлении реферата необходимо уметь находить более ёмкие средства и формы представления и компактного, лаконичного изложения информации, вследствие чего достигается свертывание и компрессия текста.

С позиций психолингвистики реферирование – это комплексный вид речевой деятельности, складывающийся из трёх основных этапов:

- 1) приём различного рода информации, поступающей как из письменных, так и из устных источников (рецептивный аспект деятельности);
- 2) анализ и интерпретация информации с целью выявления существенного, наиболее важного (аналитический аспект деятельности);

3) производство собственного речевого высказывания, т.е. изложение результатов анализа полученной информации в письменной или устной форме (продуктивный аспект).

Следует отметить, что с жанровой точки зрения реферирование определяется как стандартизированная (т.е. соответствующая определенным нормативным требованиям и обладающая специфическими жанровыми признаками) деятельность по созданию текстов вторичных жанров в академической и профессиональной коммуникации [7, с. 15].

Отличительной чертой современного высшего профессионального образования является компетентностное моделирование, считающееся одним из ключевых компонентов инновационного мышления в области оптимизации процесса обучения иностранным языкам. Глубокая проработка вопросов теории и практики реферирования дала возможность исследователям создать компетентностную модель реферативной деятельности и предложить методический инструментарий, позволяющий преподавателю на практике реализовать данную модель в аудиторных условиях.

Комплексная модель включает в себе следующие компетенции:

– компетенцию определения ценности источника информации. Данная компетенция предполагает способность референта определить актуальность и важность реферируемого текста, его основную тематическую направленность, главную линию её развития. Референт получает эти сведения при чтении заголовка, выходных данных источника, ознакомительного чтения всего исходного текста;

– компетенцию аналитического осмысления смысловой структуры источника и извлечения информации и знаний. Данная компетенция включает в себя умение референта осуществлять смысловую обработку информации по минимальным смысловым сегментам;

– компетенцию компрессии информации реферируемого текста. Данная компетенция заключается в умении свертывать информацию до требуемой смысловой полноты, производить логическое переформирование информации и ее иерархизацию по степени важности и новизны;

– компетенцию планирования содержания реферата. На этапе планирования и программирования содержания реферата референт должен уметь выбрать языковые средства для выражения основного содержания источника на русском или иностранном языке;

– компетенцию выбора аутентичного учебного текста для обучения реферированию. Тексты, предлагаемые для реферирования, должны отвечать определенным методическим требованиям: иметь достаточно легко вычленяемую смысловую структуру; быть значимыми для обучающихся благодаря новизне информации; представлять интерес с точки зрения их будущей профессиональ-

ной деятельности; не содержать незнакомую для обучаемых лексику, затрудняющую понимание текста;

- компетенцию обучения целостному восприятию текста;
- компетенцию оформления реферата [5, с. 87-92].

Анализ научно-методической литературы свидетельствует о том, что исследователи уделяют большое внимание сути реферата, рассматриваемого в качестве конечного продукта процесса реферирования.

Так, С. Л. Бурлакова определяет реферат как «самостоятельное письменное речевое произведение, создаваемое на выходе с ориентацией на читателя. Оно носит репродуктивно-продуктивный характер, характеризуется большой степенью компрессии информации исходного текста, абстрагирования, обобщения и переконструирования композиционно-смысловой структуры первоисточника, ... а также связностью и завершённой» [2, с. 39].

Реферат, являющийся результат реферирования, содержит «информацию об информации» [1, с. 3]. Он представляет собой оптимальный вид аналитико-синтетической обработки исходных текстов в современном информационном пространстве, отличается постоянством структуры, экономной знаковой оформленностью, постоянством лингвистических характеристик и предназначен для выполнения разнообразных коммуникативных функций. При этом ряд исследователей полагает, что реферат должен быть не критичным информационным резюме, излагающим существо содержания без дополнительной интерпретации и критических замечаний автора реферата [4, с. 24-26], тогда как другие считают, что комментарии и оценка референта являются необходимой составляющей реферата [6, с. 77].

Учитывая требования, предъявляемые к реферату (такие как объективность, нейтральность; полнота отражения содержания излагаемого материала; семантическая адекватность; ясность и точность воспроизведения фактов; композиционная завершенность; лексико-грамматическая грамотность; единство стиля и соответствие нормам устной или письменной академической речи), можно утверждать, что основная цель реферата заключается в том, чтобы дать пользователю достоверное и объективное описание рассматриваемых в оригинальном тексте (документе) вопросов, а также изложить наиболее значимые аспекты его содержания. Реферат, репрезентирующий в обобщенном виде содержание первоисточника, дает возможность определить его релевантность и устраняет необходимость обращения к полному тексту документа.

Следует подчеркнуть, что в методической литературе рефераты, как правило, классифицируются на основе следующих признаков:

- по характеру изложения материала и цели создания;
- по оформлению;
- по охвату источников;
- по назначению.

По характеру изложения материала и цели создания рефераты делятся на информативные и индикативные.

Информативный реферат (реферат-конспект) содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала с сохранением последовательности представления сведений в исходном тексте.

Индикативный реферат (реферат-резюме) кратко указывает на ключевые элементы содержания первоисточника.

По оформлению рефераты могут быть письменными или устными.

По охвату источников рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные.

По назначению рефераты дифференцируются на общие, рассчитанные на широкий круг читателей, и специализированные, ориентированные на специалистов определенной области или определенного рода деятельности.

Подытоживая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что лингводидакты сходятся во мнении, что в основе деятельности по написанию реферата лежит методически целесообразное планирование последовательности речемыслительных действий по оптимальной обработке (компрессии) первоисточника для достижения цели, связанной с созданием письменного вторичного текста с соблюдением всех требуемых жанрообразующих признаков. В соответствии с этим процесс реферирования, осуществляемый с применением таких когнитивных операций, как цитирование (копирование), обобщение, перефразирование (сгущение, упрощение), интерпретация (добавление), складывается из трёх основных этапов: рецептивного, аналитического и синтетического. При этом референт использует следующую последовательность действий: ознакомление с источником, конструирование (продуцирование) текста реферата, оформление полученного текста в соответствии с требованиями и редактирование.

На практике овладение базовыми стратегиями реферирования реализуется через систему заданий, примерами которых могут служить следующие:

1) на базе отдельных предложений и отрывков текста:

– Найдите слово, самое близкое по значению предложенному слову.

– Замените подчеркнутые слова одним словом. Используйте слова, данные в скобках.

– Замените подчёркнутые части предложения словами с префиксами.

– Замените данные слова синонимами. Используйте слова, данные в скобках.

– Преобразуйте предложения в действительном залоге в предложения в страдательном залоге.

– Соедините два предложения в одно. Используйте союзы, предложенные в скобках.

– Замените придаточное предложение причастием.

– Замените придаточное определительное предложение инфинитивом.

– Замените придаточные предложения соответствующими инфинитивными комплексами. Используйте комплекс, указанный в скобках.

– Перефразируйте данные предложения, используя лексические и грамматические преобразования.

– Прочитайте предложения и отметьте в них главную информацию, дайте «сжатый» вариант (уберите элементы, которые не несут смысловой нагрузки; исключите повторы и т.д.).

– Перефразируйте данные предложения, сохранив основную мысль, но сократив количество слов.

– Передайте содержание данных отрывков текста 1-2 предложениями.

2) на базе текстов:

– Прочитайте текст и скажите, какие из данных предложений соответствуют тексту.

– Прочитайте текст, разделите его на логические части и скажите, соответствует ли их количество количеству абзацев. Озаглавьте каждую часть. Определите ключевые предложения в каждой части.

– Прочитайте текст и передайте его содержание в 3-4 предложениях.

– Прочитайте текст и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте абзацы.

– Прочитайте текст и сократите малосущественную информацию, используя приёмы компрессии.

– Прочитайте текст и произведите лексические и грамматические трансформации с целью упрощения и сжатия текста абзацев (используйте синонимы, уберите сложные формы сказуемого и т.д.).

– Прочитайте текст и составьте логический план для текста реферата (выделите проблемы / темы, включите названия озаглавленных абзацев).

– Прочитайте текст и составьте черновой реферат по логическому плану на базе отмеченных абзацев.

– Прочитайте текст, обобщите полученную информацию в один связный текст, отредактируйте текст реферата.

Приведём несколько примеров.

I. Прочитайте текст и выполните задания, данные после текста.

Plants and nature

Plants and animals are known to be of organic nature. On the Earth plants make one third. Animals and man will not live without plants, because the cycle of nature links them together and this natural process gives man and animals oxygen to breathe and food to eat and the sun gives energy for this natural process.

Plants are surprisingly special living things : they are able to accumulate sunlight and make organic matter from inorganic in their leaves. To make their food they use sunlight, giving off oxygen into the air which man and animals breath in, breathing out carbon dioxide, which plants combine with the sun energy, water and miner-

als from the soil and in this way make their food. After plants and animals die, rotting process comes into play giving minerals back to the soil to be used by plants again. This natural process will take place on the Earth as long as the sun gives it its energy.

In addition to that, plants also play a very important part in conservation and protection of soil, water and animals. They not only protect soil from the winds which might ruin the soil layer but also are of great help in keeping water in the soil not to let it become too dry. In short, without plants we 'll have no land to sow crops and men and animals will have nothing to eat.

Задание 1. Выберите правильный ответ:

1. What gives energy for the natural process?
 - a. Sun
 - b. Plants
 - c. Animals
2. How do plants use light?
 - a. Plants use sunlight to give off oxygen to the air.
 - b. Plants use sunlight to give back minerals to the soil.
 - c. Plants use sunlight to make their food.
3. What other important part do plants play?
 - a. make soil dry
 - b. keep soil wet
 - c. ruin the soil layer

Задание 2. Скажите, какие из данных предложений соответствуют тексту:

- a. Plants and animals are of organic nature.
- b. Sunlight helps plants make inorganic matter into organic.
- c. Plants give off oxygen into the air which they combine with the sun energy, water and minerals to make their food.
- d. After plants and animals die, minerals go back to the soil due to rotting processes.
- e. The only function of plants is to protect soil from winds which might ruin the soil layer.

Задание 3. Ответьте на вопросы:

- a. How many plants are there on the Earth?
- b. How do plants make their food?
- c. What would happen to the Earth without plants?
- d. How do plants protect soil?

Задание 4. Разделите текст на логические части и скажите, соответствует ли их количество количеству абзацев. Озаглавьте каждую часть. Определите ключевые предложения в каждой части.

Задание 5. Передайте содержание текста в 3-4 предложениях.

II. Прочитайте текст и выполните задания, данные после текста.

Splitting water molecules for a renewable energy future

The future economy based on renewable and sustainable energy sources might utilize battery-powered cars, large-scale solar and wind farms, and energy reserves stored in batteries and chemical fuels. Although there are examples of sustainable energy sources in use already, scientific and engineering breakthroughs will determine the timeline for widespread adoption.

One proposed paradigm for shifting away from fossil fuels is the hydrogen economy, in which hydrogen gas power society's electrical needs. To mass produce hydrogen gas, some scientists are studying the process of splitting water – two hydrogen atoms and one oxygen atom – which result in hydrogen fuel and breathable oxygen gas.

Feng Lin, an assistant professor of chemistry in the Virginia Tech College of Science, is focusing on energy storage and conversion research. This work is part of a new study published in the journal *Nature Catalysis* that solves a key, fundamental barrier in the electrochemical water splitting process where the Lin Lab demonstrates a new technique to reassemble, revivify, and reuse a catalyst that allows for energy-efficient water splitting. Chunguang Kuai, a former graduate student of Lin's, is first author of the study with Lin and coauthors chemistry graduate Zhengrui Xu, Anyang Hu, and Zhijie Yang.

The core idea of this study goes back to a subject in general chemistry classes: catalysts. These substances increase the rate of a reaction without being consumed in the chemical process. One way a catalyst increases the reaction rate is by decreasing the amount of energy needed for the reaction to commence.

Water may seem basic as a molecule made up of just three atoms, but the process of splitting it is quite difficult. But Lin's lab has done so. Even moving one electron from a stable atom can be energy-intensive, but this reaction requires the transfer of four to oxidize oxygen to produce oxygen gas.

“In an electrochemical cell, the four-electron transfer process will make the reaction quite sluggish, and we need to have a higher electrochemical level to make it happen”, Lin said. “With a higher energy needed to split water, the long-term efficiency and catalyst stability become key challenges”.

In order to meet that high energy requirement, the Lin Lab introduces a common catalyst called mixed nickel iron hydroxide (MNF) to lower the threshold. Water splitting reactions with MNF work well, but due to the high reactivity of MNF, it has a short lifespan and the catalytic performance decreases quickly.

Lin and his team discovered a new technique that would allow for periodic re-assembling to MNF's original state, thus allowing the process of splitting water to continue. (The team used fresh water in their experiments, but Lin suggests salt water – the most abundant form of water on Earth – could work as well.)

MNF has a long history with energy studies. When Thomas Edison tinkered with batteries more than a century ago, he also used the same nickel and iron elements in nickel hydroxide-based batteries. Edison observed the formation of oxygen gas in his nickel hydroxide experiments, which is bad for a battery, but in the case of splitting water, production of oxygen gas is the goal.

“Scientists have realized for a long time that the addition of iron into the nickel hydroxide lattice is the key for the reactivity enhancement of water splitting.” Kuai said. “But under the catalytic conditions, the structure of the pre-designed MNF is highly dynamic due to the highly corrosive environment of the electrolytic solution.”

During Lin’s experiments, MNF degrades from a solid form into metal ions in the electrolytic solution – a key limitation to this process. But Lin’s team observed that when the electrochemical cell flips from the high, electrolytic potential to a low, reducing potential, just for a period of two minutes, the dissolved metal ions reassemble into the ideal MNF catalyst. This occurs due to a reversal of the pH gradient within the interface between the catalyst and the electrolytic solution.

“During the low potential for two minutes, we demonstrated we not only get nickel and iron ions deposited back into the electrode, but mixing them very well together and creating highly active catalytic sites,” Lin said. “This is truly exciting, because we rebuild the catalytic materials at the atomic length scale within a few nanometer electrochemical interface”.

Another reason that the reformation works so well is that the Lin Lab synthesized novel MNF as thin sheets that are easier to reassemble than a bulk material.

Validating findings through X-rays.

To corroborate these findings, Lin’s team conducted synchrotron X-ray measurements at the Advanced Photon Source of Argonne National Laboratory and at Stanford Synchrotron Radiation Lightsource of SLAC National Accelerator Laboratory. These measurements use the same basic premise as the common hospital X-ray but on a much larger scale.

“We wanted to observe what had happened during this entire process,” Kuai said. “We can use X-ray imaging to literally see the dissolution and redeposition of these metal ions to provide a fundamental picture of the chemical reactions.”

Synchrotron facilities require a massive loop, similar to the size of the Drillfield at Virginia tech, that can perform X-ray spectroscopy and imaging at high speeds. This provides Lin high levels of data under the catalytic operating conditions. The study also provides insights into a range of other important electrochemical energy sciences, such as nitrogen reduction, carbon dioxide reduction, and zinc-air batteries.

“Beyond imaging, numerous X-ray spectroscopic measurements have allowed us to study how individual metal ions come together and form clusters with different chemical compositions,” Lin said. “This has really opened the door probing electrochemical reactions in real chemical reaction environments.”

The work was supported by the Department of Chemistry startup funds and the Institute for Critical Technology and Science.

Задание 1. Отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.

Задание 2. Перечитайте текст, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы.

Задание 3. Сократите малосущественную информацию, используя приемы компрессии.

Задание 4. Произведите лексические и грамматические трансформации с целью упрощения и сжатия текста абзацев (используйте синонимы, уберите сложные формы сказуемого, замените сложные и распространенные определения простыми и т.д.).

Задание 5. Составьте логический план для текста реферата (выделите проблемы / темы, включите названия озаглавленных абзацев).

Задание 6. Составьте черновой реферат по логическому плану на базе отмеченных абзацев.

Задание 7. Обобщите полученную информацию в один связный текст.

Задание 8. Отредактируйте текст реферата.

III. Прочитайте текст и сделайте упражнения, приведенные в конце.

L'Européen, lui...

On a beau les savoir sans fondement ou presque, les préjugés qu'entretiennent les nations les unes sur les autres renaissent sans cesse. L'embargo français sur le boeuf britannique a réveillé la guerre des stéréotypes entre les deux pays. Seattle a redonné vie aux antagonismes entre continents vieux et nouveau, roquefort contre hamburger. La Coupe Davis a vérifié l'idée reçue sur l'Australien sportif. Pour les autres, le Français aurait plutôt une solide réputation de «légèreté», aussi vrai que l'Allemand est belliqueux et l'Anglais flegmatique.

Il n'est pas rare, on le sait, que les condamnations sommaires se retournent comme des gants. Ce n'est pas tel ou tel ressortissant qui est réputé mauvais payeur ou piètre amant, c'est l'Autre, systématiquement. Les mêmes reproches s'adressent d'une ville à l'autre, d'une culture à la voisine. Un proverbe veut que l'espagnol soit la langue des amants, l'italien celle des chanteurs, le français celle des diplomates, l'allemand celle des chevaux. Cela, ou le contraire! La justesse de la formule importe moins que son air d'oracle.

L'actualité donne l'illusion de nouveauté alors que sont resservis les mêmes préjugés. Les violences en ex-Yougoslavie alimentent des «tous les mêmes!», des «ne pensent qu'à s'étriper», menant à «laissons-les faire!». Le «ces gans-là» n'est pas loin, première étape classique vers «ils sont beaucoup», ou «partout», Arabes et homoseûels disputent désormais aux Juifs le lugubre privilège.

L'association Europartenaires, qu'anime Jean-Noël Jeannenay, a demandé à des experts, le 4 décembre à l'Unesco, comment le long contentieux d'idées toutes faites entre Européens risque de gêner leur union, et comment il pourrait, une fois aplani, y conduire. A la limite, ne doit-on pas espérer, comme une marque d'appartenance, qu'un même préjugé dénigre les habitants du Vieux Continent, jusqu'ici occupés à se critiquer entre eux? A quand l'automatisme : «L'Européen, lui...»!

Задание. Прочитайте следующие предложения и расставьте их согласно содержанию текста, чтобы получить его резюме:

- A. Et pourtant ces accusations ne sont pas anodines
- B. D'ailleurs ces idées reçues manquent de fondement
- C. D'où l'importance de la discussion sur les stéréotypes lancée par l'association Europartenaires et soutenue par l'Unesco
- D. comme c'était le cas pour les Juifs et comme cela risque d'être pour les Serbes
- E. car dans certaines conditions elles peuvent conduire à l'intolérance voire à la discrimination d'un peuple
- F. Nombreuses sont les caractéristiques toutes faites qu'on attribue généralement à certaines nations.
- G. et que peut-être plus tard la guerre des stéréotypes s'éteindra tout à fait.
- H. au point que ce sont souvent les mêmes reproches dont les représentants de deux communautés s'accablent mutuellement.
- I. Ces stéréotypes sont extrêmement tenaces et sans cesse réanimés à l'occasion de différents événements politiques.
- J. A la longue, on peut espérer que la création de l'Europe unie donnera naissance au portrait-type d'un Européen.

После перестановки фраз Вы получите резюме текста, составляющее примерно 150 слов. Для текста, состоящего из 350 слов, это много. Постарайтесь переделать резюме, чтобы его текст состоял максимум из 100 слов.

IV. Прочитайте текст, выполните упражнения, ответьте на вопросы.

Les cinq principes républicains

Задание 1. Переведите при помощи словаря незнакомую лексику:

Qu'est-ce que c'est que *l'image d'Epinal*?

A partir de quel nom propre est formé l'adjectif *dreyfusard*? Quel rôle ont joué ce personnage et les événements liés avec son nom dans l'histoire et la vie politique française?

Задание 2. Разберите логику построения текста:

En quel rapport se trouve le titre du texte avec son thème?

A quoi est consacrée l'introduction?

Où la thèse du texte se trouve-t-elle formulée?

Repérez les connecteurs qui vous aideront à saisir le déroulement de l'idée de l'auteur.

Observez la division du texte en paragraphe et dites en quel rapport elle se trouve avec la logique de l'exposé.

Задание 3. Перефразируйте следующие предложения:

– Au début du XX-e siècle prend corps une culture politique républicaine structurée autour de cinq principes fondamentaux.

– ...le primat de l'individu sur la société;

– ...la méfiance à l'égard du pouvoir et la volonté de le contrôler efficacement pour limiter ses abus;

– ...la mise en place d'un système dans lequel la prépondérance revient au parlement;

– ...la laïcité de l'Etat et de l'école qui doit conduire à la généralisation d'une éducation scientifique;

– ...l'idéologie républicaine est porteuse d'un principe social, celui de la promotion individuelle des plus travailleurs;

– ...la république se veut à la fois pacifique et attachée à la défense nationale et à la grandeur du pays;

– ...particulièrement opératoire au début du XX-e siècle et jusque nettement les années trente, il répond ensuite de moins en moins nettement aux aspirations du moment;

– ...la laïcité perd sa valeur militante;

– ...l'idée républicaine du XX-e siècle subit des aménagements.

Задание 4. Ответьте на вопросы:

1. La conception de la république est-elle restée immuable au cours des siècles?

2. De quelle époque date la culture républicaine basée sur les cinq grands principes?

3. En quoi consiste le premier principe?

4. De quelle façon le deuxième principe est-il lié avec le premier?

5. Quelles sont les origines du troisième principe?

6. Quelle est l'aspiration du peuple qui se traduit par le quatrième principe?

7. Comment pouvez-vous formuler le cinquième principe?

8. En quoi la conception républicaine moderne diffère de celle élaborée au XIX-e siècle?

Задание 5. Подготовьте реферат текста.

В русле компетентностного подхода, заложенного ФГОС, для достижения требуемого уровня сформированности иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов реферирование может рассматриваться в качестве одного из контрольно-оценочных средств для проверки владения иностранным языком. Преимущества реферирования заключаются в деятельностном характере данной формы контроля и эффектив-

ности прикладного использования приобретенных профессиональных умений анализа и систематизации при решении поставленных задач, а также в возможности сочетания процессов обучения с самообразованием. Таким образом, в качестве дополнительного средства оптимизации процесса обучения иностранному языку данная форма контроля, с одной стороны, стимулирует активность обучающихся, а с другой – служит маркером степени креативности или трафаретности решения поставленных в обучении задач [3, с. 130].

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что в настоящее время в условиях беспрецедентного роста объема информации особую важность приобретает обучение умениям осмысливать и эффективно перерабатывать значительное количество текстовых документов, в том числе и на иностранном языке, находить в них профессионально значимые сведения и создавать информационный продукт для дальнейшей профессиональной деятельности. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что владение такими навыками и умениями, как профессиональное прогнозирование, группировка информации, оценка текста, перефразирование и обобщение материала, составление логической схемы, композиционно-смысловое построение и создание вторичного текста, способствует формированию иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции будущего специалиста.

Литература

1. Блюменау Д. И. Проблемы свертывания научной информации. Л.: Наука, 1982. 166 с.
2. Бурлакова С. Л. Учебное реферирование как средство развития профессиональной письменной речи студентов. СПб., 1993.
3. Иванова Л. А., Филатова О. В. Инновационные технологии оценивания результатов обучения иностранному языку в неязыковом вузе // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2020. № 1(16). С. 124-132.
4. Идрисов Ф. Ф. Обучение аудированию оригинальной англоязычной разговорной речи при подготовке переводчика-референта. М., 1987.
5. Климович Н. И. Практические аспекты формирования реферативной компетенции в контексте профессионализации обучения иностранному языку // Актуальные вопросы подготовки специалистов международного профиля: материалы науч. конф. М., 2014. С. 87-92.
6. Корнеева М. С. Учебное пособие по развитию навыков аннотирования и реферирования. М.: МГУ, 1993.
7. Смолова М. А. Обучение реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2021. 25 с.